



第一部分

总 论

1. 汉语独立成篇的文字的两大分类

本书作者在《汉英语篇分析》第二部分“汉译英的主要相关学科”之“1. 文学学、文章学”(P.109)中引用了我国汉语语体学研究权威对汉语独立成篇的文字的划分法。我们仍然认为,更坚信不疑:我国文章学家们对汉语文字体裁的分类和其特点的描述十分重要。理由十分简单,既然我们学习、研究的是汉译英(其实英译汉也是如此),其转换的一方是我们自己的语言,学习、运用英美人写的关于英语文体学方面的书籍固然重要,学习、研究、借鉴我们自己的权威对自己的语言体裁的分析研究,难道会不重要吗?

“‘分野’的难点,在于揭示‘两栖文体’的属性?”(张会恩、曾祥芹《文章学教程》,P.15)“散文、杂文、文学报告和文学传记是分野的难点,属于‘两栖文体’。”说得通俗点,就是文字的不同体裁有时有这种现象:“你中有我,我中有你”。

有的文章学专家也充分注意到这一现象,并作了巧妙、务实的分类。贵州教育出版社1992年出版的《文章体裁知识》开宗明义地探讨了分类(用的术语与张寿康、张会恩等先生的不尽一致)。该书作者王强模先生把文章体裁分成三大类:文学类文体、非文学类文体、边缘类文体。“文学类文体”分诗歌、散文、小说、戏剧四类(各辖若干小类);“非文学类文体”分记叙文、议论文、说明文、抒情文、实用文五类(各辖若干小类);“边缘类文体”分偏重于文学类(下辖记实性诗歌、小说、散文、戏剧、影视、戏曲)和偏重于非文学类(下辖记叙性、议论性、说明性、抒情性、实用性文章)。

作为汉译英(或英译汉)工作者,我们认为,我们不必花费精力参与怎样分类的讨论和研究。当然,时间和精力有余、能力所及者参与是件好事,并应予鼓励、提倡。双语的翻译工作者享有某种优势和便利条件,参与讨论会使看法更加全面。但是对绝大多数有志于汉英翻译的同行来说,较切合实际的做法是不死抠不同分类法大同中的小异,在类别的枝节区分上花费时间,而是:第一、了解两(或三)大分类之间的最本质的区别,这对掌握翻译标准、翻译风格、调整话语结构、处理原文中的“模糊”等都有指导意义。第二、熟悉“艺术地反映主客观世界(指文学——本书作者注),依靠的是形象思维、灵感思维为主,抽象思维为后盾;真实地反映主客观世界(指文章——本书作者注),依靠的是抽象思维为主,形象思维、灵感思维为辅助”(张会恩、曾祥芹《文章学教程》,P.15)。第三、(至少是大致)了解大类、中类、小类中各种作品的各方面特点。

这几方面的一定的知识会大大有助于汉译英时对原文的理解。

本书 25 个单元中所选用的练习各有一定的要求，属三大类别的都有。译好这些作业需要调动译者对汉语文字分类方面的基本知识。

为了节省本书篇幅，我们准备节外生枝在各练习的“参考译文和说明”中复述、解释汉语有关文体的特点。有兴趣的读者可自行查找有关书籍、攻读研究有关章节，来加深对汉语原文的理解，对翻译会大有好处。

2. 语篇和翻译：语篇和“大语篇观”

本人在《汉英语篇翻译》一书中提到了“语篇”一词（见该书“代前言”，P. V）。因篇幅有限，本人对该词并未下什么定义，或引用别人的定义，尽管其定义在语法书、修辞书、语言学论著、翻译教材中俯拾皆是。本人在“代前言”中只是指出了翻译时要“从整个语篇出发”的重要性。

为了下文叙述的方便，我们想借用一个定义：“所谓语篇，即在交际功能上相对完整和独立的一个语言片段。内容相对完整的文章或著作节选可称为语篇”（《英汉语篇翻译》，P.1，李运兴著，清华大学出版社，1998）。天津大学的这位教授紧接着指出：“重要的是，译者必须把翻译的篇章当做一个整体来对待。篇章固然是由一个个段落、一个个句子组成的，但又比一个个段落、一个个句子的总合多些什么，因为篇章不是语句的机械叠加，而是一种有机的、动态的组合。”李教授是在阐述英汉语篇翻译的理论，但其精神完全适合汉英语篇翻译。我们想冒昧地把此称作“翻译的语篇观”。

“大语篇观”又是什么呢？“大语篇观”是：译者翻译任何语篇时，必须对有关该语篇的文化、历史、现状等有较好或至少是粗浅的了解；理解正着手翻译的原文的全部，甚至局部、

片断时,译者都要运用这一知识,都要密切注意该语篇涉及的有关的各种背景知识,因为所需翻译的原文涉及的有时不只是该短篇文字字面上所涉及的点滴知识,而且会旁及使用该文字的国家的上下数百年乃至数千年的文化积淀,以及当前的社会现状。本书作者在《汉英语篇翻译》(P. V)中指出,“汉译英翻译,理解汉语原文是前提,……”我们想在这里补充指出:“理解”应包括对我国文化、语言等的过去和现在的理解。译者本人都理解或不甚理解,怎么能谈得上把原文中的信息等传达给译文读者?

我们举第一单元为例。毫不夸张地说,该散文言简意赅。它涉及我国数千年的茶文化和人们(特别是文人雅士)的饮茶情趣,还提到了历史上“孟母三迁”的故事,以及解放后半个世纪的“紊乱”、“多变”,特别是最近20年国门大开、社会巨变后带来的不同人的不同心态(因羡慕而追随、因不满而怨恨、因厌恶而逃避、因失败而自叹,等等)。了解这些当今的社会现象对理解小品文全文至关重要。

文章第一段第一句中出现“花酒”一词,对这一小小的局部的理解,也需结合我国大陆当前的风气这一大语篇背景。

什么是“花酒”,据1994年海燕出版社出版的《烟酒茶食》中“茶余酒后”一文(作者:康来新),“吃一粒熟炒的花生米,饮一口浓烈的酒。这种花生米下酒的方式,堂而皇之被称为:吃一花一酒。”(上文是:抗战期间知识分子在大后方“饮茶嘉陵江畔”)康先生转述的定义无疑有事实根据,但是,我们认为该文与“我喝我的清茶”的时代背景相异极大。本小品文发表于1997年10月16日,描写了开放20年后物质生活极大提高、精神文明严重滞后、各种“倒挂”和“心理不平衡”现象相继出现后大陆部分国人的心态。“花酒”作“以花生米下酒”解已不符实际,作“花天酒地”解似更为契合。

我们再举第六单元为例。该单元的重点是“动物的文化和语言”。译好这段小语篇也需要理解“大语篇”；了解古典文学作品《西游记》和有关的一些佛教词语，了解不同年龄的人们在不同的时期对孙悟空这一文学形象的不同分析和理解，揣摩作者李刚的写作意图等。



练习与讲授重点



Unit 1

“我喝我的清茶”

——茶的文化和语言

原作欣赏



我喝我的清茶

王书春

他饮他的花酒，我喝我的清茶。人生需要一种境界：自我安定。

面对别人的成功与荣耀，我喝我的清茶，我明白那掌声已有所属，匆匆忙忙赶过去，不会有成功等着你，还是自己再创业绩吧，跟着别人永远只能摸着成功的尾巴。

凡事不逃避，我喝我的清茶。荷花居污泥而不染，若为怕水污而种在旱地上，它早就枯死了。人生也一样，避恶、避丑、避邪，只能说明自己心灵脆弱。一个自我安定的人是不怕环境污染自己的，而有力量影响他人。古代孟母三迁是为了怕孩子受坏影响，要为自己就没必要逃避了，后来孟子长大成人后也没听说孟母再搬家。

自我安定可不是我一个安宁的所在，而恰恰是在紊乱的环境中保持安定的心境。“定”是一种境界，是居于多变之中的不动摇。只有达到这一境界才能掌握自己的方向，才能做到“他饮他的花酒，我喝我的清茶。”



说明、评语和提示

1. 材料来源：原载于《扬子晚报》1997年3月14日“繁星”副刊。作者：王书春。
2. 对原文的评语：原作者以喝清茶和荷花为喻赞扬我国知识分子灵魂的清高、纯净和在喧嚣紊乱中保持心境安定的能力。原文第二段可能是婉言告诫一种常见的现象：羡慕妒忌、随波逐流、盲目模仿，同时诚恳提倡把稳方向、自己创业。读后有益于高尚情操的培养。原文言简意赅，开门见山，前后呼应，语言地道纯正，品味高尚典雅。
3. 我国是茶叶的故乡，英语中“tea”这个词是由我国“出口”的。漫长的喝茶传统给汉语带来了不少词汇，如“茶馆”。茶文化中的“茶馆”在江南则往往是“多临水而建且闹中取静，一律的楠木结构，青砖小瓦，木楼梯木地板。”（《扬子晚报》1997年9月21日“繁星”副刊，“老茶馆”，作者：巢笑）光顾者雅称为“茶客”；“茶客”可结为“茶友”；“茶友”可比较彼此的“茶龄”。历史风云有时会带来茶馆中楼柱上的“莫谈国事”警告，与茶为伍的可有“茶点”、“茶食”和前几年才出现的“茶肴”。（见1998年12月16日《扬子晚报》）“茶是为恬静的伴侣而设的，正如酒是为热闹的社交集会而设的。”“茶是象征着尘世的纯洁的，从采摘、烘焙、贮藏，一直到最后的冲泡和饮喝，都需要最清洁的手法，油腻的手法或油腻的杯，稍有一点不洁净”就会轻易地“把喝茶的雅致破坏无余。因此，喝茶的享受，最宜在眼前没有奢侈的东西，心中没有奢侈的思念的环境中。”（林语堂：“谈茶与友谊”，载《悠闲生活絮语》彭国梁

选编, 湖南文艺出版社, 1991)

为了译好上面的那篇精彩的小短文, 译者至少应该具备一些我国茶文化方面的起码知识; 译者本人也要有这种高尚情操, 阅读时才能真正理解原文, 翻译时才能感情投入, 译出佳作。英美等国没有茶文化, 如果一定要找个对应物, 则是咖啡文化。不过, 咖啡文化与茶文化不可同日而语。英语词 tea 与中国的茶有很大差别; 完全用中国人的方法、带着中国人情趣、在中国文人雅士们所喜欢的氛围中喝茶, 这种现象在英美恐难找到。

因此, “茶客”、“茶友”、“茶龄”、“茶点”、“茶食”、“茶肴”等词在英语中并无对应词。出现在文章中需英译时, 只能在吃透原文精神的前提下, 据上下文随机应变, 灵活处理。



参考译文和说明

Contenting Myself with Plain Tea

Human life, it seems to me, needs a placidity of mind. While others may be wining and dining, I'm content with plain tea.

Not dazzled by other people's aura of success and glamour, I'll indulge in my simple pleasure. Clearly aware where the credit goes, I won't join in the rush in the vain hope of accepting the prize to be handed to me on a plate. The best a blind follower can do is tailing after the winners. The only alternative is to create wonders of one's own.

I stick to the pureness of my pleasure, never escaping from reality. The lotus grows in the mud without being tainted. If, to avoid the dirt, one plants it on dry clean ground, it simply won't grow. The same holds true for human beings. Shrinking from what is ugly, vile and evil only proves the frailty of one's character. A person in full possession of mental serenity never stands in fear of being mentally contaminated by the filthy environment. On the contrary, he can exercise positive influences all around. Mencius's mother made three removals during his childhood to keep him away from bad influences, which did not pose any problem for her. History does not record any more of such removals after he grew up.

Enjoying the tranquillity of mind does not mean hiding oneself in a haven. What is meant is the maintenance of such a mental state in the midst of chaos, i.e. moral immovability amidst kaleidoscopic changes. Only a person who has attained this plane can be a real master of his destiny, contenting himself with the purest and simplest pleasure.

第一段

1. 题目不能照字面译为这样的陈述句: I drink my...。应该把原文通读数遍并吃透全文精神后再译。原文作者提倡不为周围的荣华富贵、花天酒地所动,不为“污泥所染”,能“自我安定”。当别人畅饮“花酒”时,他带着鄙夷和自豪的心情,坚持“清高”、“清静”、“清纯”、“清贫”的生活,引以为乐,故建议译为 contenting...with...。
2. 第一段共两句。按照英语这种文体的表达模式,翻译时宜把前两句的顺序颠倒一下,使译文的第一句为总提,第二

句为具体解释。

3. 按外研社《汉英词典》(修订版)，“花酒”一词的译文是：a dinner party with singsong girls in attendance (有歌女伺候的宴会)。译文太长，无法照抄，词义也不切合，不宜照搬。原文作者显然是在针砭时弊：不管是否有功可庆，以公款大吃大喝，或一夜暴富后尽情挥霍，纵情于声色犬马。用一个词完全译出原文作者的隐含之意不太容易，比较接近的词是 wine and dine。这个动词短语往往指在大饭店吃喝宴请 (据 *Collins Cobuild English Language Dictionary*, 1987 年版)。
4. 《汉英词典》(修订版)为“清茶”提供两条译文：green tea 和 tea served without refreshment。这两条译文都正确，但都不适用。原文讲的不是喝哪一种茶：红茶 (black tea)、绿茶 (green tea)……？也不是讲喝茶时吃不吃点心 (refreshments)，而是与低级的追名逐利心态、腐朽的吃喝文化针锋相对，甘于清贫，乐于清高，喝茶而已。“清”字译作 plain，较合适。plain 作形容词解时可有“朴素的”、“简朴的”、“不搀……的”等意思。plain living 是“简朴的生活”，plain water 是“(不加……的)清水”，“清茶”译作 plain tea 较合适。

第二段

5. 在第二段，作者可能在暗指这样一种常见现象：在新时期中有人经济上富起来，政治上红起来，生活上阔起来，一批人看花了眼睛，看晕了头脑，乱了方寸，便“一窝蜂”“跟着上”，……。作者认为应该继续“喝清茶”，从而点明了“花酒”与“清茶”的各自含义。为避免重复，读来厌烦，“面对”一词宜译得生动些，aura 指“光环”，用在此处可指一些成

功的企业家、得势的大人物在崇拜者、追随者心目中“神圣”、“高贵”的地位。dazzled by ...描写那些看到别人“成功”、“荣耀”后头昏目眩随即尾随的可怜虫的神态。“清茶”在此处不宜再译为 plain tea, 宜译为 simple pleasure。中国文人雅士们认为喝茶是种简朴的乐趣。这样译可与“成功与荣耀”后的奢华作强烈对比。

6. “……不会有成功等着你,” 如直译作 there will be no success waiting for you, 似别扭啰唆。为生动起见, 为与上文呼应, 建议译为: ...in the vain hope of accepting the prize to be handed to me on a plate. 各种竞赛结束后, 优胜者往往高踞领奖台, 领导人接过礼宾小姐托盘中的奖品, 献给奖品得主……。这种礼仪现象目前司空见惯, 妇孺皆知。我们在参考译文中借用, 会使译文生动形象。原文中的“我”、“你”应一律译作“我”, 使口气统一。
7. “……摸着成功的尾巴。”似不能照字面直译为 touch the tail of success。如果直接照搬到译文中, 英美人会感到十分生疏。我们在翻译时调整了句序, 改换了口气, 部分保留原文的比喻, 把说法改动了一下, “盲目尾随者最多只能做到……。”

第三段

8. “凡事不逃避。”“逃避”什么, 应在译文中点明, 我们译作 escape from reality。
9. “早就枯死了。”我们译作..., it simply won't grow, 理由是, 荷花种在旱地上根本长不起来, 更谈不上枯死。
10. “避恶、避丑、避邪”中的三个名词, 译时宜根据英语修辞中的 climax 原则, 调整一下其词序。
11. “……, 而有力量影响他人。”“影响”可好, 可坏; 可正面,

可负面。我们在译文中，加了 positive 一词，表示影响是正面的。

12. “古代孟母……。”孟子 (Mencius) 十分有名，稍有文化知识的英美人都知道孔、孟，所以不必加人名注释。“古代”二字不必译，译了反而是画蛇添足。“子”古时特指“有学问的男子” (《现代汉语词典》)。-cius 相当于 master。孟子未长大成人前不是“子”。所以“孟子长大成人后”不能对号入座式地译为 after Mencius grew up。

第四段

13. 第一句话“自我安定可不是找一个安宁的所在，”不能照字面直译为...find (或 look for) a..., 这样译不太合逻辑，“找”本身就是尚未“安定”；“找到后躲在其中”才有安宁。“安宁的所在”译作 a quiet place 或 a tranquil place 固然可以，但不够准确、简练。我们借用 haven 一词，该词本义是“避风港”、“避难所”，常用作比喻，如：The library is a little haven of peace and quiet. (Longman Dictionary of Contemporary English, New Edition, 1987)
14. 第二句话中，作者把“紊乱的环境中”的“定”和“不动摇”与 (政治或前进) “方向”联系起来，可能话有所指。我们要结合我国解放后的政治、文化等方面各种剧烈变化分析理解，然后再翻译。解放后的数十年中，政治运动、政治风波起起伏伏，尤其在“文革”高潮期间，“革命”风云变幻莫测，快速剧烈，时而张三倒台成阶下囚，时而李四高升，窃居要职。绝大多数人苦闷彷徨，少数人为享受“花酒”，大搞政治投机，追着政治上成功者的尾巴，同流合污，也不乏如愿以偿、飞黄腾达者。这样复杂的政治内涵要为我国目前的年轻人完全理解都会有一定困难，译成

第二部分 练习与讲授重点

英语，要英美读者理解更是不易。为尽量沟通与译文读者之间的交流，我们在最后两句话的译文中，加了一个词：moral (moral immovability)，希冀提出动摇与否是个“道义问题”；我们未把“方向”译作 direction 或 orientation，这两个词指一时的“前进方向”或“定位时的方位”。我们用 destiny (命运)，提出要作 master of one's destiny，似更能传达原文的精神。

Unit 2

“过节”

——年节、饮食文化和语言

原作欣赏



过 节

楼书聪

孩提时住在农村，常常盼望过节。记得最有乐趣的节，莫过于年终的“谢天地”。那谢完天地之后，母亲用福礼汤（鸡、肉汤）下的银丝面条，其鲜美无比至今还留下十分美好的记忆。

工作之后，我却渐渐对过节不感兴趣了。原因是当我单身时，我喜欢看书，笔耕。在写文章时经常需要随时查阅文献资料，如果遇上节日放假，图书馆就关门，我就只好干着急，眼看时间白白流失，所以我讨厌过节。

在诸多家务中，每天买菜是我的任务。中国人过节，吃是主要内容，为了显示过节的气氛和水平，少说也要搞它个十菜八看的。这样一来，节前的紧张采购暂且不说，节后的剩菜处理也落在我一个人身上，妻孩们是不愿吃隔天菜的，自幼来自农村且深受“谁知盘中餐，粒粒皆辛苦”陶冶的我，是断然不肯将能吃的剩菜倒掉的，于是节后天天吃剩菜。所以我不喜欢过节。



说明、评语和提示

1. 材料来源：选自《扬子晚报》1997年11月21日“繁星”副刊。作者：楼书聪。
2. 对原文的评语：原文是篇很好的抒发自己感情、诉说自己看法的小品文。小品文作者勤于笔耕，深受“谁知盘中餐，粒粒皆辛苦”的陶冶。在物质生活日益提高、吃喝风极盛的时尚下，小文章讲出了为一些为人忽略了的大道理。目前，作家们写到过节，一般都会从介绍过节习俗、宣传年节美酒佳肴、研究怎样过节等等入手，但小品文作者却在春节将至之时，逆着吃喝潮流，坦陈己见：讨厌过节，确实不落俗套。凡是珍惜时间、献身学问的人，一定会有同感。

不同文化的不同国家都有自己的节日、节日习俗以及反映这些习俗的词语。除圣诞节之外，英美人还有 Halloween，10月31日，万圣节前夕。按古时的凯尔特年历，10月31日是一年的最后一天。据信，当夜妖魔横行、幽灵出笼。如今，儿童纷纷在这个“除夕夜”装扮成女巫、恶魔，掏空南瓜，制作灯笼，以此作乐。又如，美国人把每年11月的最后一个星期四定为 Thanksgiving Day（感恩节），这源于1621年，系来到美洲大陆的英国移民为感谢上帝恩赐当年的丰收而举行纪念仪式的日子。1863年被正式定为节日。该日的传统食物是南瓜和火鸡。

在英译汉时，如果原文涉及到这方面的知识，译者在这方面的知识准备不够，翻译时会遇到困难，而导致汉语译文不知所云。

3. 我国是个历史悠久、幅员广大、民族众多的国家。节庆（含

年节)甚多。全国性的、地区性的、汉族的、少数民族的节庆究竟有多少,本书作者孤陋寡闻、知识浅薄,无法回答。小品文“过节”中提到的“谢天地”估计是大年夜家人共进团圆饭前供奉天地的传统仪式。这在我国,和在世界各地的华人社会系普通常识,但是为英美人所不知。美国人在感恩节聚餐之前,最多只是像在平时就餐前,作一番饭前谢恩祷告(say grace),并无点蜡烛、燃香火、拜谢天地祖宗等的仪式。英译时,我们必须考虑到中西年节文化方面的巨大差异,以及这些差异给英美国家的译文读者带来的困难,采取相应的补充说明方法。

我国的饮食文化也十分多姿多彩、光辉灿烂,本篇练习中只是略微涉及汉族饮食文化的点滴:一种菜肴“福礼汤”、一种主食“银丝面”。区区两个词就体现了我国人民饮食文化中包含的审美情趣,即无论在主食或副食上,我们中国人不仅讲色、香、味,而且有时赋予食物某种神圣的含义、优美的形象。

1993年第一期《中国翻译》刊载陈家基先生文,题为:《中式菜肴英译方法初探》。陈文提出,中式菜肴名称有六种类型,分别有六种译法:1)“写实型”:用“直译法”。如“火腿鸡片”直译为sliced chicken with ham。2)“写意型”。“意译”为主,“直译”为辅。如:“一卵孵双凤”译为:chicken steamed in water melon (Two Phoenixes Hatched from One Egg)。3)“半‘写实’半‘写意’型”。用“直译”+“意译”。4)“地方风味型”,如:“北京鸭”,译法为“菜名前加地名”或在“菜名后加...style”,如:“北京鸭”译为Peking Duck,“成都子鸡”译为Stir-fried chicken, Chengdu style。5)“典故型”。译法为“直(意)译+解释性翻译”(细节略)。6)“药膳型”。译法为:药名“简语”+注释(细节略)。

本练习中涉及的我国汉族饮食文化方面的两个词是：“福礼汤”和“银丝面”。

“福礼汤”被赋予的含义上下文并未点明，估计是：感谢天地赐福之义。我们按此义翻译。音译似只会增加译文读者的困难，影响原文的可欣赏性。鉴于这种“汤”并不普及，一般中国人都不知道其用料，原作者已用圆括号点明，我们必须照译不误。“银丝面”虽属主食，而非菜肴，但也可归第二类。意译为“极细极白的面条”。加上括号告诉读者其中文名字，也许会添加情趣。

西方人，特别是法国人，也讲究吃。法国烹调享誉全球。但据了解，他们的饮食文化中，并没有那么多审美情趣。本书作者曾多次翻阅《英汉餐饮词典》，发现大多数词条源于法语，未发现“写意型”或类似“佛跳墙”和“大救驾”这种“典故型”菜肴名。

我国人民饮食文化中的这种审美情趣也见诸于我国历史悠久的茶文化中。例如安徽某地出品的一种“滁菊贡茶”。广告人在色彩高雅、漂亮无比的包装袋外印了这么八个汉字：“金心玉瓣 翠蒂茗香”。语言优美之极，可谓“色香味俱佳”，可含义又十分朦胧飘渺。原来这八个字指的是这种贡茶的成分、外形和色彩：莲心、山楂、百合、菊花、冰糖、枸杞、姜枣、甘草。

据本书作者了解，英美人的吃喝产品（以及别的产品）上的广告词并无此类玄乎夸张、诗意盎然的辞藻。上述八个字是不宜译的，也是不可译的。

4. 原文第三段引用了唐朝李绅的著名诗篇《悯农》的后两句，使原作大为增辉。原文读者熟悉李绅的全诗，深知其分量。原文在句中插了这么两句，但并不显得拉杂，译文中不宜按字面照套，这样做在效果和形式上都会不佳。



参考译文和说明

Festival-Celebrating

I always looked forward to festivals while a kid living in the countryside. As I now recall it, no other festival held greater fascination for me than “Thanksgiving” ceremony held at the end of the Chinese lunar year. To express gratitude to Heaven and Earth, mother would use, among other dishes, “Thanks-for-Happiness Soup” (chicken and meat soup) as one of the offerings, and, the rituals over, she would cook the whitest and finest noodles (called “silver-thread noodles”) in the broth. The delicious taste lingers to this day!

After I graduated and started my career, my interest in festival-celebrating began to fade. When I was single, I loved reading and writing, which necessitated frequent trips to libraries to consult the relevant data. When such a need should arise during the holidays when the libraries were usually not open, I'd feel much dismayed, being absolutely unable to make use of the valuable time that flew by.

Of the many household duties after my marriage, going marketing is my everyday job. Festival celebration for us Chinese chiefly consists in eating. To help create the festival atmosphere and show off the level of the festivities, at least a score of meat and vegetable dishes should be laid out. So,